

Kann Unrecht erlaubt sein?

Sokrates wird nur dann aus dem Gefängnis fliehen, wenn die Flucht mit seinen Lebensgrundsätzen in Einklang steht. Bevor er zu der Frage kommt, ob die Flucht recht oder unrecht wäre, will er gemeinsam mit Kriton eine Grundsatzfrage betrachten: Gibt es Umstände, unter denen Unrecht tun akzeptabel ist?

Σ Ὅρα<sup>1</sup> δὲ δὴ τῆς σκέψεως τὴν ἀρχήν, ἐάν<sup>2</sup> σοι ἰκανῶς λέγηται, καὶ πειρῶ<sup>3</sup> ἀποκρίνεσθαι τὸ ἐρωτώμενον.

Κ Ἄλλὰ πειράσομαι.

5 Σ Οὐδενὶ τρόπῳ φαμέν ἐκόντας ἀδικητέον εἶναι, ἢ τινι μὲν τρόπῳ, τινὶ δὲ οὐ; Ἡ<sup>4</sup> οὐδαμῶς τὸ ἀδικεῖν οὔτε ἀγαθὸν οὔτε καλόν, ὡς πολλάκις ἡμῖν καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ ὠμολογήθη, ἢ πᾶσαι ἐκεῖναι αἱ πρόσθεν ὁμολογίαι ἐν ταῖσδε ταῖς ὀλίγαις ἡμέραις ἐκκεχυμέναι εἰσίν<sup>5</sup>; Ἡ παντὸς μᾶλλον<sup>6</sup> οὕτως ἔχει, ὥσπερ τότε<sup>7</sup> ἐλέγετο ἡμῖν· εἴτε φασὶν οἱ πολλοί, εἴτε μή, καὶ εἴτε δεῖ ἡμᾶς ἔτι τῶνδε χαλεπώτερα πάσχειν, εἴτε καὶ πράότερα, ὅμως τό γε ἀδικεῖν τῷ ἀδικούντι καὶ κακὸν καὶ αἰσχρὸν τυγχάνει ὄν παντὶ τρόπῳ; Φαμέν ἢ οὐ;

10 Κ Φαμέν.

Σ Οὐδαμῶς ἄρα δεῖ ἀδικεῖν.

Κ Οὐ δῆτα.

Σ Οὐδὲ ἀδικούμενον ἄρα ἀνταδικεῖν, ὡς οἱ πολλοὶ οἴονται, ἐπειδὴ γε οὐδαμῶς δεῖ ἀδικεῖν.

Κ Οὐ φαίνεται.

15 Σ Κακουργεῖν δεῖ, ὦ Κρίτων, ἢ οὐ;

Κ Οὐ δεῖ δήπου, ὦ Σώκρατες.

Σ Ἄντικακουργεῖν κακῶς πάσχοντα, ὡς οἱ πολλοὶ φασὶν, δίκαιον ἢ οὐ δίκαιον;

Κ Οὐδαμῶς.

Σ Τὸ γὰρ κακῶς ποιεῖν ἀνθρώπους τοῦ ἀδικεῖν οὐδὲν διαφέρει.

20 Κ Ἀληθῆ λέγεις.

Σ Οὔτε ἄρα ἀνταδικεῖν δεῖ οὔτε κακῶς ποιεῖν οὐδένα ἀνθρώπων, οὐδ' ἂν<sup>8</sup> ὅτι οὐκ ἔστι πάσχη<sup>9</sup> ὑπ' αὐτῶν. Καὶ ὅρα<sup>1</sup>, ὦ Κρίτων, ταῦτα καθομολογῶν, ὅπως μὴ παρὰ δόξαν<sup>10</sup> ὁμολογήῃς· οἶδα γάρ, ὅτι ὀλίγοις τισὶ<sup>11</sup> ταῦτα καὶ δοκεῖ καὶ δόξει.

<sup>1</sup> ὁράω

*hier: achtgeben*

<sup>2</sup> ἐάν

*hier: ob*

<sup>3</sup> πειρῶ

= πειράου

<sup>4</sup> Ἡ ... ἢ ... ἢ ...

*Das erste ἢ in der Kette kann unübersetzt bleiben.*

<sup>5</sup> ἐκκεχυμέναι εἰσίν

*(wörtl. sind ausgeschüttet =) sind zunichte geworden, sind vergessen*

<sup>6</sup> παντὸς μᾶλλον

vielmehr

<sup>7</sup> τότε

damals, in früheren Gesprächen

<sup>8</sup> ἂν

= ἐάν

<sup>9</sup> πάσχη

*ergänze τις*

<sup>10</sup> παρὰ δόξαν

*"wider Erwarten" ergibt hier keinen Sinn. Welche Bedeutung hat δόξα hier?*

<sup>11</sup> ὀλίγοι τινές

nur sehr wenige

## Tipps und Zusatzfragen

1. Achte überall darauf, ob δεῖ / οὐ δεῖ und die Verbaladjektive auf -τέος mit "(nicht) müssen" oder "(nicht) dürfen" übersetzt werden müssen.
2. Welche Kasusfunktion hat der Dativ ἡμῖν in Z. 5 und 7? Rein formal gibt es zwei Möglichkeiten. Sind beide hier sinnvoll? Oder nur eine? Begründe deine Wahl kurz inhaltlich.
3. Zu Z. 4, 13, 17 ἐκόντας, ἀδικούμενον, κακῶς πάσχοντα vgl. den scherzhaften lat. Beispielsatz:  
*Non decet ebrium (ebrius: betrunken) per urbem vacillare (torkeln).*
  - a) Übersetze diesen Satz.
  - b) Was für ein Satzglied ist *ebrium*?
  - c) Welches Wörtchen kann man sich – im Lateinischen und entsprechend im Griechischen – hinzudenken, um solche Konstruktionen leichter zu durchschauen?
4. Der Satz in Z. 13 ist außerdem elliptisch:  
 Οὐδὲ ἀδικούμενον ἄρα ἀνταδικεῖν...  
 Welches Prädikat muss hinzugedacht bzw. aus dem Kontext ergänzt werden?
5. Am Ende von Z. 6 steht ἔχω in einer speziellen Konstruktion.
  - a) Welche ist es und wie wird sie übersetzt?
  - b) Welche andere spezielle Konstruktion findet sich öfter bei ἔχω?
6. Wie lautet das Prädikat in Z. 8 (ὄμως – τρόπω)? Achtung: Es besteht aus mehr als einem Wort.
7. Wie lauten die Beziehungswörter zu den Artikeln
  - a) τό in Z. 8,
  - b) τό in Z. 19,
  - c) τοῦ in Z. 19?
8. Was drückt der Konjunktiv + ἄν in Z. 21 aus? Versuche, entsprechend zu übersetzen.
9. Fasse den Inhalt des Texts kurz in eigenen Worten zusammen und beantworte die Frage im Titel (aus Sokrates' Sicht).

## Zusatz-Zusatzaufgabe für Ehrgeizige:

10. Der Fragesatz, der in Z. 5 beginnt, ist gekürzt. Im Original geht es folgendermaßen weiter (kursiver Teil):  
 ... ἢ πᾶσαι ἐκεῖναι αἱ πρόσθεν ὁμολογίαί ἐν ταῖσδε ταῖς ὀλίγαις ἡμέραις ἐκκεχυμένοι εἰσίν, καὶ πάλαι, ὦ Κρίτων, ἄρα τηλικοῖδε γέροντες ἄνδρες πρὸς ἀλλήλους σπουδῆ διαλεγόμενοι ἐλάθομεν ἡμᾶς αὐτοὺς παίδων οὐδὲν διαφέροντες;

Bestimme das Prädikat des kursiven Teils und übersetze die Passage!